



Jan Cölln, Anne Gessing,  
Doreen Brandt, Hellmut Braun (Hg.)

# Lyrik interdisziplinär





**Jan Cölln, Anne Gessing,  
Doreen Brandt, Hellmut Braun (Hg.)**

# **Lyrik interdisziplinär**

**Texte und Studien zu Ehren von  
Franz-Josef Holznagel**

**Schwabe Verlag**

Für die Übernahme der Druckkosten danken wir dem Institut für Germanistik der Universität Rostock und allen Gratulanten auf der Tabula Gratulatoria.

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.dnb.de> abrufbar.

© 2024 Schwabe Verlag Berlin GmbH

Dieses Werk ist urheberrechtlich geschützt. Das Werk einschliesslich seiner Teile darf ohne schriftliche Genehmigung des Verlages in keiner Form reproduziert oder elektronisch verarbeitet, vervielfältigt, zugänglich gemacht oder verbreitet werden.

Abbildung Umschlag: ‚Rostocker Liederbuch‘, Universitätsbibliothek Rostock, Mss. philol. 100/2, fol. 34v.

Korrektorat: Anna Ertel, Göttingen

Cover: icona basel gmbh, Basel

Layout: icona basel gmbh, Basel

Satz: Daniela Weiland, textformart, Göttingen

Druck: Beltz Grafische Betriebe GmbH, Bad Langensalza

Printed in Germany

ISBN Printausgabe 978-3-7574-0130-6

ISBN eBook (PDF) 978-3-7574-0127-6

DOI 10.31267/978-3-7574-0127-6

Das eBook ist seitenidentisch mit der gedruckten Ausgabe und erlaubt Volltextsuche.

Zudem sind Inhaltsverzeichnis und Überschriften verlinkt.

[rights@schwabe.ch](mailto:rights@schwabe.ch)

[www.schwabeverlag.de](http://www.schwabeverlag.de)

# Tabula Gratulatoria

Elizabeth Andersen  
Arbeitskreis mediävistischer Nachwuchs-  
wissenschaftlerInnen Rostock  
Stefanie Arend  
Rafael Arnold  
Martina Backes  
Moritz Basler  
Bernd Bastert  
Ricarda Bauschke-Hartung  
Thomas Bein  
Andreas Bieberstedt  
Anna Kathrin Bleuler  
Annika Bostelmann  
Inci Bozkaya  
Doreen Brandt  
Hellmut Braun  
Elke Brüggem  
Horst Brunner  
Kathrin Chlench-Priber  
Jan Cölln  
Enikő Dác  
Ann-Kathrin Deininger  
Astrid Dröse  
Hella und Klaus Ehlers  
Manfred Eikelmann  
Hanna Fischer  
Heidi French  
Julia Frick  
Andreas Fuchs  
Annette Gerok-Reiter  
Anne Gessing  
Peter Glasner  
Ursula Götz  
Dieter Gutzen  
Lutz und Susanne Hagedstedt  
Andrea Hallier  
Akihiro Hamano  
Jens Hausteijn  
Sandra Havenstein  
Holger Helbig  
Nikolaus Henkel  
Cornelia Herberichs  
Mathias Herweg  
Petra Himstedt-Vaid  
Klaus Hock  
Silke Hoklas  
Heinrich Holze  
Nicola Hömke  
Manshu Ide  
Kristina Kähm  
Hans-Jörg Karlens  
Karina Kellermann  
Peter Kern  
Christian Klager  
Ute Klammer  
Thomas Klein  
Cornelia Klinger  
Stefanie Kohl  
Rüdiger Köhling und Sabine Zinzgraf  
Lisa Kranig  
Anita Krätzner-Ebert  
Susanne Krause  
Cordula Kropik  
Karsten Labahn  
Henrike Lähnemann  
Claudia Lauer  
Marie Lehmann  
Stephan Lesker  
Helmut Lethen  
Jens Liebich  
Sandra Linden  
Gabriele Linke  
Freimut Löser  
Eckart Conrad Lutz  
Tanja Mattern  
Diana Matut  
Erich Meinl  
Nine Miedema

**VI** **Tabula Gratulatoria**

---

Hartmut Möller  
Jan-Dirk Müller  
Anna Katharina Nachtsheim  
Ursula Peters  
Elizabeth Prommer  
Karl-Heinz Ramers  
Christiane Reitz  
Martin Rösel  
Ragna Scharnow  
Christoph Schmitt  
Ingrid Schröder  
Marcus Schröter  
Martin Schubert

Claudius Sittig  
Team der Sondersammlungen  
der Universitätsbibliothek Rostock  
Michael Stolz  
Carla Strijbosch  
Wolfgang Sucharowski  
Almut Suerbaum  
Tina Terrahe  
Monika Unzeitig  
Doris Walch-Paul  
Sebastian Winkelsträter  
Stephanie Wodianka  
Hans-Joachim Ziegeler

# Inhalt

Abstracts . . . . .	1
<i>Jan Cölln/ Anne Gessing: Zur Lyrikforschung von Franz-Josef Holznagel. Vorwort und Verzeichnis . . . . .</i>	11
<i>Christiane Reitz: Das ‚Nein‘ zur großen Form. Zu Ovids ‚Amores‘ 1,1 . . . .</i>	23
<i>Akihiro Hamano: Waka und Minnesang. Ein Plädoyer für den Vergleich von japanischer und deutschsprachiger Liebeslyrik des Mittelalters . . . . .</i>	35
<i>Manshu Ide: Rezeption von Waka-Liedern in Japan am Beispiel des Dichters Saigyō . . . . .</i>	55
<i>Tanja Mattern: Walther von der Vogelweide: <i>Der rife tet den kleinen vogellin wê</i> (L 114,23). Ein Frühlingslied und seine verschlungenen Wege in die Schriftlichkeit . . . . .</i>	65
<i>Thomas Bein: Von der Schwierigkeit, (politische) Sangspruchdichtung zu verstehen. Walthers von der Vogelweide Strophe VIII im ‚Kaiser Friedrichs- und Engelbrechtston‘ (L 84,30) auf dem philologischen Prüfstand . . . . .</i>	83
<i>Horst Brunner: Überbietung im Spruchsang: <i>Ich male of des sanges simz.</i> Text und Ton des Spruchs RSM <sup>1</sup>Damen/5/1 von Herman Damen . . . . .</i>	107
<i>Hartmut Möller: <i>Maria, moder, reyne schryn.</i> Die ‚Bordesholmer Marienklage‘ und die Melodie der ‚Großen Tagweise‘ des Peter von Arberg . . . . .</i>	121
<i>Almut Suerbaum: Gesungene Rosenkränze. Ein bisher unbekanntes Marienlied im ‚Liederbuch der Anna von Köln‘ . . . . .</i>	143



<i>Elizabeth Andersen/Henrike Lähnemann: Neue Erkenntnisse zum ‚Rostocker Liederbuch‘-Fragment RLB 61 Schal fruntschap al vorgeten syn</i> . . . . .	155
<i>Karina Kellermann: Ereignisnähe um jeden Preis. Hans Pecks historisch-politisches Lied zum Lobe Nürnbergs im Flugblatt (1502)</i> . . . . .	165
<i>Julia Frick: Medialität des Heils. Joachim Aberlins ‚Bibel in drei Liedern‘ (Augsburg 1534; Zürich 1551)</i> . . . . .	185
<i>Stefanie Arend: Wie Amor durch ein Gedicht seiner Waffen entledigt wird. Zur emblematischen Faktur des Emblems <i>In statuam Amoris/Von dem bild der Lieb</i> in Alciato's <i>Emblematum libellus</i> (1542, Nr. 97)</i> . . . . .	207
<i>Rafael Arnold: Grün! Warum ausgerechnet grün? Die Semantik einer Augenfarbe bei Luís de Camões und in der westromanischen Lyrik</i> . . . . .	231
<i>Stephanie Wodianka: Louise Labé am Sternenhimmel der Pléiade (Gallimard 2021). Selbstbespielung, co-kreative Männerphantasie und die Polyphonie des Lautengedichts (<i>Sonnet XII</i>)</i> . . . . .	249
<i>Clara Strijbosch: ‚Mein herziges H‘. Ein Neujahrslied im ‚Album Overijssel‘ (ca. 1550–1590)</i> . . . . .	265
<i>Ursula Götz: Wann es die Noth erheischet. Überlegungen zum Reim im 17. Jahrhundert</i> . . . . .	281
<i>Martin Rösel/Stephan Lesker/Lutz Hagededt: Dreifaches Danken. Dankpsalmen im Wandel der Zeiten</i> . . . . .	301
<i>Rüdiger Köhling: Robert Frosts <i>The road not taken</i>. Neurowissenschaftliche Überlegungen zu Entscheidungsfindungen und zum Gefühl der Nostalgie</i> . . . . .	321
<i>Martin Schubert: <i>Sieh jene Kraniche</i>. Vogelflug und Liebesmetaphorik im Lauf der Jahrhunderte</i> . . . . .	335
<i>Doreen Brandt: Schreibjagd. Zur niederdeutsch-hochdeutschen Lyrik Waltrud Bruhns am Beispiel von <i>Breven/Briefe</i> (1987)</i> . . . . .	343
<i>Enikő Dác: Verliebt in das Wesentliche. Betrachtungen zu István Keménys Gedicht <i>Kleinmut</i></i> . . . . .	357

## Abstracts

CHRISTIANE REITZ: Das ‚Nein‘ zur großen Form. Zu Ovids ‚Amores‘ 1,1

In the opening poem of Ovid's ‚Amores‘, the well-known topic of *recusatio*, i.e. the poetic excuse not to treat epic material but to turn to love poetry, is transformed into action. The poet, already occupied with the epic text, is interrupted and completely confused by an epiphany of Cupid. The reinterpretations of genuinely epic scenes which were already lurking under the surface – arrow shot, quiver – gain the upper hand, just as the elegiac distich gains the upper hand because the god of love takes away a single metrical foot. The mythological and literary imagery blend into one.

AKIHIRO HAMANO: Waka und Minnesang. Ein Plädoyer für den Vergleich von japanischer und deutschsprachiger Liebeslyrik des Mittelalters

Poetry is a universal form of literary art with a tradition stretching back millennia. People can use it to express their innermost feelings and thoughts in imaginative ways. Love is one of the most popular themes, from the platonic to the required. As a result, poetry is unique to humans not least because it allows them to convey such deep experiences in such beautiful ways. In order to be able to grasp the enormous scope of this worldwide phenomenon succinctly, two culturally very different poetries will be compared, namely German medieval poetry (especially the Minnesang) and its Japanese counterpart, the Waka. Such a comparison will inevitably encounter problems of course, but the great interest of many researchers in such an endeavour should render the attempt more than worthwhile. The aim of this study is to analyse previous comparisons (including their methodologies and the very choices of the national poetries compared) and to add the love variant, such as Tale 69 from the „Ise Monogatari“, to the discourse. The conclusion will demonstrate how the love variant contrasts greatly with the basic attitude between two countries in relation to the different languages and their expressions.

MANSHU IDE: Rezeption von Waka-Liedern in Japan am Beispiel des Dichters Saigyō

Based on general observations on Waka songs, and adducing evidence from the works of the poet Saigyō (1118–1190), this article attributes the differences in the reception of medieval songs in Japan and Europe to specific socio-cultural conditions which shaped the transmission of medieval classics in Japan – despite some similarities shared by these medieval literatures. Old Japanese is, for example, a compulsory subject in Japanese schools. Moreover, there have been formal and thematic continuities in the literary genre of Waka songs up to the present day, and the renowned masters and characters of medieval poetry still serve as moral and emotional projection screens for people in contemporary Japanese culture.

TANJA MATTERN: Walther von der Vogelweide: *Der rife tet den kleinen vogellin wê* (L 114,23). Ein Frühlingslied und seine verschlungenen Wege in die Schriftlichkeit

Walther von der Vogelweide's song *Der rife tet den kleinen vogellinen wê* (L 114,23) is attested in the manuscripts C and E in a three-strophic version and in the Wolfenbüttel fragment U<sup>x</sup> in a five-strophic version. Until now, these additional stanzas have been considered incongruous. This essay attempts to interpret the U<sup>x</sup> version as a unit, reading the fourth pastoral female stanza in the context of this spring song as an example of an interweaving of types, not unusual for Walther's songs. Moreover, it reveals parallels to the Middle High German stanza of the Carmen Buranum 163, which could point to a connection between the early transmission in the south around 1230 and the later transmission at the end of the 13th century in the north.

THOMAS BEIN: Von der Schwierigkeit, (politische) Sangspruchdichtung zu verstehen. Walthers von der Vogelweide Strophe VIII im ‚Kaiser Friedrichs- und Engelbrechtston‘ (L 84,30) auf dem philologischen Prüfstand

This paper deals with hermeneutical problems posed by Middle High German political poetry. On the basis of a prominent case, namely a stanza by Walther von der Vogelweide about a strange gift (a candle), the manifold difficulties will be shown, which are hidden in the smallest philological details as well as in far-reaching sociological and cultural anthropological hypotheses. At the end, the – quite speculative – attempt to fill textual blanks with assumptions that are no longer part of the surviving textuality and to read the stanza in a thoroughly ironic to sarcastic manner will be put up for discussion.

HORST BRUNNER: Überbietung im Spruchsang: *Ich male of des sanges simz*. Text und Ton des Spruchs RSM <sup>1</sup>Damen/5/1 von Herman Damen

The theme of the essay is the transcendence of the other authors of the *Spruchsang* both by means of a text and by the stanza form, the *Ton*. Herman Damen, an author from the period around 1300, composed by far the most extensive *Spruchton* that had been passed down to date, thereby quite deliberately striving to surpass all other authors in terms of form. He connected the tone with three text stanzas that clearly follow the same path of transcendence: two stanzas of praise for contemporary counts in an unusual highly rhetorical *geblümter* style, as well as one stanza with the detailed poetics of song – what must a song be like in order for it to resonate with both art connoisseurs and the general public? – that can also be considered unique. This text is discussed in detail.

HARTMUT MÖLLER: *Maria, moder, reyne schryn*. Die ‚Bordesholmer Marienklage‘ und die Melodie der ‚Großen Tagweise‘ des Peter von Arberg

The article starts by analysing three parts of the ‚Bordesholmer Marienklage‘ that can be characterized as recontextualizations of the 19-verse stanza scheme ‚Große Tagweise‘. The pieces consist of two *Stollen* and one *Abgesang* with an additional *Stollen* in Latin written above (these might be referring to props for the performance on stage). The characteristics of the notation are documented and discussed as well as the analogies between the melodic and the metric structure of these new retexts that are inserted in the plot of the ‚Marienklage‘. In a next step, these songs are contextualized within the melodic tradition of the 15th century. This is done on the basis of a synoptic representation of six early variants of the melody (Steer 1973). The comparative analysis shows a shared melody progression which indicates that there had to be a stable variant of the melody that was combined with the metric pattern of the ‚Große Tagweise‘ not later than its first confirmed written records in Strasbourg in 1428. Finally, the two written sources that existed before the first known melody (‚Limburg Chronicle‘ and Möser fragments) are thoroughly examined. Are there any indications that the melody was already being used even before the oldest known source? In conclusion, it cannot be verified that the first known text in the ‚Limburg Chronicle‘ in 1356 was already sung with this melody.

ALMUT SUERBAUM: Gesungene Rosenkränze. Ein bisher unbekanntes Marienlied im ‚Liederbuch der Anna von Köln‘

The paper offers an edition and critical reading of a hitherto unknown devotional song from the late medieval ‚Songbook of Anna of Cologne‘. Using the conceit of a flower wreath to express Marian devotion, the song offers artful praise of the Virgin

and encourages listeners to add their own devotions. While wreaths of roses were commonly used as an allegory and structuring device for Marian prayers known as the rosary, there appear to be no known parallels to a wreath composed of five different flowers. Both allegorical conceit and strophic form are part of a transfer which appropriates and opens up monastic devotional practice to lay audiences.

ELIZABETH ANDERSEN / HENRIKE LÄHNEMANN: Neue Erkenntnisse zum Rostocker Liederbuchfragment RB 61 *Schal fruntschap al vorgeten syn*

The paper presents new findings for a long-lost fragment of the Rostock Songbook, which was discovered in 2018 in the Taylor Institution Library, Oxford. This essay supplements the critical edition of *Schal fruntschap al vorgeten syn* ('Shall friendship all forgotten be'), the model for *Auld lang syne*, with an earlier version of the first stanzas that has been revealed through spectral analysis of the fragment. The paper argues that the Middle Low German friendship song is a contrafactum of a hymn dedicated to St Francis (*Sent Francin sul vorgezzin sîn*), which existed in a West Central German variant before it was secularized and adapted in the context of the Rostock student milieu.

KARINA KELLERMANN: Ereignisnähe um jeden Preis. Hans Pecks historisch-politisches Lied zum Lobe Nürnbergs im Flugblatt (1502)

Hans Peck's historical-political poem of events, which has received little attention in research to date, provides a good insight into the possibilities and limits of political poetry in Nuremberg at the beginning of the 16th century. The poet wrote his song close to the event and put it into print quickly. In terms of media history, it is a stroke of luck that two copies of the pamphlet still exist. And if it is true that the council decree of 24.01.1502 relates to this print, then it is indeed a small sensation. That is to say, due to its timely publication the poem gained fame so quickly that the council intervened with censorship against its dissemination. Another striking feature is the displayed mode of reception: in his opening lines, the poet calls for attention in the medium of orality while the printer advertises the singability of the text through indicating the *dôn*; the poem thus serves as an ideal example of the reception of historical-political poems of events: there is almost no time gap between production and textualization of the poem, but the radius of reception has expanded enormously. This of course leads to the text being fixed in print; the oral recitation, however, allows the poet and other singers to adapt the poem to different audiences, and hence keeps the text open for situational modification.

JULIA FRICK: Medialität des Heils. Joachim Aberlins ‚Bibel in drei Liedern‘ (Augsburg 1534; Zürich 1551)

The basic text of the Christian faith has been the source of numerous songs of a liturgical and paraliturgical character since the appearance of the Reformation song in the 1520s. The practice of ‚Protestant‘ singing in particular presents itself as the object of a communicative and community-building practice with its legitimation based solely in the Holy Scriptures. But how can the entire Bible be realized vocally? Joachim Aberlin offers the answer with his singable epitome of the Bible: the ‚Bible in three songs‘. Starting with the first print (Augsburg 1534), the appropriation and recontextualization of the original by the Zurich printer Christoph Froschauer in 1551 is examined in this paper. The key object of the analysis are the modalities of condensation, using the abbreviation of the Gospel of Matthew as an example. It shows the medial agency of salvation which identifies the ‚Bible in three songs‘ as a historically significant approach to using the synergies of the sung Bible for Christian-Protestant catechesis.

STEFANIE AREND: Wie Amor durch ein Gedicht seiner Waffen entledigt wird. Zur emblematischen Faktur des Emblems *In statuam Amoris / Von dem bild der Lieb* in Alciato's *Emblematum libellus* (1542, Nr. 97)

The god of love, Amor or Cupid, is commonly known as a small, naked boy with wings, armed with a bow and an arrow. Yet a closer look at early modern emblem literature reveals that he in fact appeared in many different guises. Using an example from Andrea Alciato's *Emblematum libellus* (Nr. 97, 1542) this paper explores the transformation of a figure whose classical appearances proved unsettling to an early modern audience, and it sheds lights on the decisive role a particular poem played in the process. The intermedial workings on the god of love in various editions of Alciato's book reflect the complexity of love and the fluid boundaries between secular and spiritual love.

RAFAEL ARNOLD: Grün! Warum ausgerechnet grün? Die Semantik einer Augenfarbe bei Luís de Camões und in der westromanischen Lyrik

In Iberian literatures, the motif of ‚green eyes‘ plays a prominent role, especially in the work of Luís Vaz de Camões (ca 1524–1580). This paper examines the origin of the motif in Old French Literature. Originally, *ieux vairs* did not mean ‚green eyes‘ at all. Sound changes led to homophony, and then to homonymy with *vert* (‚green‘) and finally to confusion of the two adjectives. The translation of the French adjective into Portuguese (*olhos verdes*) proved to be a productive misunderstanding, which has given the eye colour green a special place in Portuguese literature up to the present.

STEPHANIE WODIANKA: Louise Labé am Sternenhimmel der Pléiade (Gallimard 2021). Selbstbespielung, co-kreative Männerphantasie und die Polyphonie des Lautengedichts (*Sonnet XII*)

In 2021, Gallimard published – as part of its prestigious book series *Bibliothèque de la Pléiade* – the complete works of a remarkable female poet, whose œuvre was first put into print by Jean de Tournes in 1555 under the title *Euvres de Louize Labé Lionnoize*. Louise Labé as a female poet of the 16th century was already an exceptional phenomenon during her lifetime, but she is still one of only a small number of female authors who have been included in the top-class edition series. Louise Labé's literary institutional accolade from the publisher Gallimard is also a special case in another respect, for the editing and commentary of the work was entrusted to the literary scholar who, of all people, has been questioning the historical existence of the poet Louise Labé with good reason since 2006. Her ‚lute poem‘ (*sonnet XII*), which stands as a particularly dazzling star in the Pléiade sky, will be the focus of this contribution – in order to show which interpretative dynamics result from the prestigious as well as exceptional edition context.

CLARA STRIJBOSCH: ‚Mein herziges H‘. Ein Neujahrslied im Album Overijssel (ca. 1550–1590)

‚Album Overijssel‘ (Ms. Leiden University Library BPL 2912), an Album Amicorum from the second half of the 16th century, originated in the German-Dutch border region near Bochum and was probably in the possession of Ida van Welvelde and her daughter Margaretha Haghen; it contains 65 songs without music. One of these is the New Year's song *Auß hertzenn gründt* (From the bottom of the heart), which also appears in three other German manuscripts or printed works from the 16th century. The very popular three-part song in Arnt von Aich's song book, printed in Cologne around 1510, probably was its source. In this article the song in Album Overijssel is edited and analysed, with the help of concordances. The song in ‚Album Overijssel‘ is dedicated to an ‚H‘, who could be Margaretha's eldest brother Hendrik Haghen, born around 1545. The Album contains a drawing (stating the years 1564 and 1577) with the same initial H. This drawing illustrates the Italian song *Aqua madonna*, which was very popular in several polyphonic versions around the middle of the 16th century. *Aus hertzenn gründt* and *Aqua madonna* may have been sung in the Welvelde-Haghen family with multiple voices and might offer proof that Rhenish and Italian songs and the practice of polyphonic singing were not uncommon in Dutch households of the 16th century.

URSULA GÖTZ: *Wann es die Noth erheischet*. Überlegungen zum Reim im 17. Jahrhundert

This article deals with the assessment and use of imperfect (,impure‘) rhymes in the 17th century. It is based on poetological descriptions and on a number of poems by Justus Georg Schottelius and Johann Ludwig Präsch, two grammarians from the north and the south of the German-speaking area. Special attention is given to the individual factors featured in the theoretical discussion that permit the use of imperfect rhymes (e. g. phonetic similarity, lack of a fitting rhyme word), and to the various ways in which this position manifests itself in the poems. I will ask which differences and similarities there are in theory and practice between the two authors and how these divergences and commonalities can be assessed against the background of a gradually emerging supraregional standard.

MARTIN RÖSEL / STEPHAN LESKER / LUTZ HAGESTEDT: Dreifaches Danken. Dankpsalmen im Wandel der Zeiten

Based on three psalms of thanksgiving – one ancient and two modern – the essay examines forms of expressing gratitude over time. The biblical Psalm 30 and the poem *Täglich zu singen* (1777) by Matthias Claudius can be read as general advice for a life devoted to God: They exemplify praise, gratitude and joy in the presence of God’s creation. Both texts are rooted in the experience of pain, illness and suffering, in which God’s grace and mercy were the only hope. In the context of the first two psalms of thanksgiving, the third psalm *Empfänger unbekannt – Retour à l’expéditeur* by Hans Magnus Enzensberger (1995) appears almost profane. It seems all but impossible for a modern poet like Enzensberger to give thanks to a God whose existence is in doubt. What is possible, however, is to feel and express an earthly joy in a poem, which utters thankfulness for the infinite variety of things and life, including root voles.

RÜDIGER KÖHLING: Robert Frosts *The road not taken*. Neurowissenschaftliche Überlegungen zu Entscheidungsfindungen und zum Gefühl der Nostalgie

How do we reach a decision? Above all: how do we decide between two choices that are nearly indistinguishable for us – and whose alternatives and consequences only the future knows? The fact that we must make decisions is part of the reality of life. And to attain the maturity to make decisions is probably also an important, perhaps the most important part of the maturation process we undergo from childhood, when decisions are still made for us, to adulthood, when we have to decide for ourselves. The fact that ambiguity makes decisions difficult, that in the end we often decide irrationally and that, finally, we may regret decisions, but can also look at them nostalgically: these are experiences that are common to all of us.



It is therefore not surprising that literature, especially poetry, also knows many works that deal with this regret, the mourning for what has been lost or will never be known. This text is not intended to shed light on the literary aspects of decision-making, the emotional tension involved in this process and, finally, the many nuances of grief, regret, melancholy, or remorse found in literature. Rather, being authored by a neuroscientist, the essay discusses Robert Frost's *The road not taken*, as the author's favourite poem, from the neuroscience perspective, hopefully providing some insight into what is known about the processes and conditions of decision-making and the processing of regret, and ultimately about the feeling of nostalgia as an important resilience mechanism, giving a brief insight into current research. A very brief one indeed, whereby the author, as someone who works on cellular electrophysiology, mainly refers here to the findings of others. May the text nevertheless hopefully fit into this volume – as an extrasystole, so to speak.

MARTIN SCHUBERT: *Sieh jene Kraniche*. Vogelflug und Liebesmetaphorik im Lauf der Jahrhunderte

The article compares the poetical structure of Bertolt Brecht's poem *Sieh jene Kraniche* ('See how those cranes fly arcing through the sky', 1928) with the 'Falkenlied' ('Falcon song') of the medieval German poet Der von Kurenberg (12th century). Both poems start with descriptions of birds and how they are perceived by an anonymous lyrical subject. In both cases, only the last line reveals that the sight reminds the lyrical subject of love, lovers and unrequited love, thus reframing the abovementioned descriptions as metaphorical. It is asked whether the analogy might be coincidental or if Brecht could have known the medieval poem.

DOREEN BRANDT: Schreibjagd. Zur niederdeutsch-hochdeutschen Lyrik Waltrud Bruhns am Beispiel von *Breven/Briefe* (1987)

In 1987, the poem *Breven* was published in the collection *Windlast* by the Schleswig-Holstein author Waltrud Bruhn (1936–1999). It is a Low German poem to which the author added two High German translations. Bruhn is one of the authors who write in Low German and who, from around the 1960s onwards, began to add their own High German translations to their Low German poems. What initially had the purpose of opening up Low German literature to a larger audience soon developed for some poets into a special poetic practice that can be located in the field of literary multilingualism. Using Bruhn's *Breven* as an example, this article provides an insight into this practice.

ENIKŐ DÁCZ: Verliebt in das Wesentliche. Betrachtungen zu István Kemény's Gedicht *Kleinmut*

The multiple award-winning poet, writer, and essayist István Kemény is one of the leading voices of contemporary Hungarian literature. Three volumes of poetry and his novel *Kedves ismeretlen* (Dear Stranger) are available in German, and his texts are included in anthologies and special issues of journals. The present article proceeds in three steps: in the first, it introduces Kemény's poetry, which is characterised by „subversive wit“ in which all irony springs from „a feeling of powerlessness“. The laconic humour that makes even hopelessness uncertain also comes to the fore in the selected poem, *Kishit* (Faint-heartedness), which has been sometimes read as an *ars poetica*, sometimes as a political reckoning, and which is the focus of the second step. Brief reference is made to the translation of Orsolya Kalász and Monika Rinck, poets themselves, who transposed the „floating“ of Hungarian, which, unlike German, often allows for different references. Finally, the setting of the poem to music is briefly discussed, which has made it known to a younger audience.



# Zur Lyrikforschung von Franz-Josef Holznagel

## Vorwort und Verzeichnis

*von Jan Cölln und Anne Gessing*

Ir reiniu wîp, ir werden man,  
ez stât alsô, daz man im muoz  
êre und minneclîchen gruoaz  
nû volleclicher bieten an.

Des habent ir von schulden groezer reht danne ê.  
welt ir vernemen, ich sage iu wes:  
wol drîzec jâr het er gelêret unde mê  
von sanc daz, waz man wîzzen sol.  
Dô was er sîn vûr die schuolære geil,  
nû enwirt ims niht, ez wirt iu gar.  
sîn's sanges rede, diu diene iu dar,  
und iuwer hulde sî sîn teil.<sup>1</sup>

,Ihr tugendhaften Frauen, ihr Männer von Wert!  
Es verhält sich so, dass man ihm  
Ansehen und liebevollen Gruß  
jetzt noch reichlicher entgegenbringen muss.

Dazu habt ihr zu Recht noch mehr Grund als zuvor.  
Wollt ihr es hören, ich sage euch warum:  
Er hat wahrlich länger als dreißig Jahre  
gelehrt, was man über Lyrik wissen soll.  
Damals tat er das für seine Schüler mit pädagogischer Begeisterung,  
Jetzt wird er nicht mehr lehren; das wird ganz eure Aufgabe.  
Aber seine Lyrikforschung, die wird euch weiter dazu dienen,  
und euer Dank dafür möge ihm zuteilwerden!

Franz-Josef Holznagel wird an der Universität zu Köln zuerst durch sein Studium der Fächer Deutsch, Philosophie und Pädagogik in den 80er Jahren und dann durch seine langjährige wissenschaftliche Mitarbeit und Assistenz am Lehrstuhl von Joachim Bumke geprägt. Bei ihm wird er 1992 mit der Dissertation „Wege in die Schriftlichkeit. Untersuchungen und Materialien zur Überlieferung der mittelhochdeutschen Lyrik“, begutachtet von Joachim Bumke und Thomas Klein, pro-

---

1 Nach Walther von der Vogelweide: Leich, Lieder, Sangsprüche, 16., verb. und aktual. Aufl., basierend auf der von Christoph Cormeau besorgten 14. Ausg. Karl Lachmanns und der von Thomas Bein um Fassungseditionen, Erschließungshilfen und textkritische Kommentare erw. 15. Aufl., hg. v. Thomas Bein, Edition der Melodien von Horst Brunner, Berlin / Boston 2023, S. 281.

moviert, die drei Jahre später in der für die germanistische Mediävistik wichtigen Reihe „Bibliotheca Germanica“ erschienen ist.<sup>2</sup> Diese Monographie ist bis heute das Standardwerk zur Überlieferung höfischer Lyrik des Hochmittelalters und des Neidhart-Korpus im 14. Jahrhundert. Wie die zahlreichen Handbuch-Beiträge und überlieferungsgeschichtlichen Studien im Verzeichnis seiner Publikationen zur Lyrik zeigen, das im Anschluss an dieses Vorwort zusammengestellt ist, bleibt Franz-Josef Holznapel bis in die heutige Zeit der Experte für die Wege der mittelalterlichen Liedkultur in die uns heute zur Verfügung stehenden schriftlichen Überlieferungsträger, für die Formen und Typen dieser Überlieferung sowie für die Medien- und Kulturgeschichte des so überlieferten Liedes im deutschsprachigen Mittelalter von den Anfängen bis in das 16. Jahrhundert.<sup>3</sup>

An der Universität Rostock, wo Christa Baufeld von 1992 bis zum Sommersemester 1999 die Professur mit der Denomination für „Ältere deutsche Sprache (und Literatur)“ innehat und auch in der Forschung mit ihrem „Kleinen frühneuhochdeutschen Wörterbuch“ vor allem sprachhistorisch ausfüllt,<sup>4</sup> lehrt er ab 2000 zuerst mit Lehrauftrag, dann seit dem Wintersemester 2001/02 in Vertretung und schließlich ab dem Wintersemester 2003/04 nach seiner Annahme des Rufes an die Universität Rostock als Lehrstuhlinhaber. Die Professur erhält die neue Denomination „Deutsche Sprach- und Literaturgeschichte des Spätmittelalters im medien- und kulturgeschichtlichen Kontext“. Das sprachhistorische Erbe der Professur führt er also mit seiner philologischen Überzeugung weiter, nach der eine Mediävistik ohne die Basis der Sprachgeschichte nicht sinnvoll ist. In zahlreichen Lehrveranstaltungen, auch in Kooperation mit Andreas Bieberstedt aus der Niederdeutschen Philologie und mit Ursula Götz aus der Historischen Lin-

2 Ebenfalls an der Universität zu Köln habilitiert er sich 1999 zu den Texttypen der kleineren mittelhochdeutschen Reimpaardichtungen: *Der Wiener Codex 2705. Untersuchungen zu Überlieferung und Form kleinerer mittelhochdeutscher Reimpaardichtungen des 13. Jahrhunderts*, Habil. (masch.) Köln 1999. Dieses Vorwort und das anschließende Verzeichnis beschränken die Würdigung der Forschungstätigkeit im Folgenden weitestgehend auf Holznapels Forschungen zur Lyrik.

3 Vgl. z. B. *Handschriften, Handschriftentypen und Sammlungszusammenhänge*, in: *Handbuch Minnesang*, hg. v. Beate Kellner, Susanne Reichlin und Alexander Rudolph, Berlin / Boston 2021, S. 19–54; *Die Lieder*, in: *Wolfram von Eschenbach. Ein Handbuch*, Bd. 1: *Autor, Werk, Wirkung*, hg. v. Joachim Heinzle, Berlin / Boston 2011, S. 83–143; *Formen der Überlieferung deutschsprachiger Lyrik von den Anfängen bis zum 16. Jahrhundert*, in: *Neophilologus* 90,3 (2006), S. 355–381; *Typen der Verschriftlichung mittelhochdeutscher Lyrik vom 12. bis zum 14. Jahrhundert*, in: *Entstehung und Typen mittelalterlicher Lyrikhandschriften. Akten des Grazer Symposiums, 13.–17. Oktober 1999*, hg. v. Anton Schwob und András Vizkelety unter Mitarbeit v. Andreas Hofmeister-Winter (*Jahrbuch für Internationale Germanistik, Reihe A 52*), Berlin u. a. 2001, S. 107–130.

4 Christa Baufeld: *Kleines frühneuhochdeutsches Wörterbuch. Lexik aus Dichtung und Fachliteratur des Frühneuhochdeutschen*, Tübingen 1996. Vgl. Art. „Baufeld, Christa“, in: *Catalogus Professorum Rostochiensium*, in: <http://purl.uni-rostock.de/cpr/00001415> (letzter Zugriff: 23.07.2023).

guistik, verleiht er dieser Sichtweise Ausdruck. In seiner 20-jährigen Tätigkeit prägt er den Lehrstuhl dann aber auch völlig neu in Richtung einer medien- und kulturgeschichtlich orientierten germanistischen Mediävistik. In diese Konzeption seines Faches führt er schon als Lehrbeauftragter und dann regelmäßig auch als berufener Professor die Studierenden mit seinem ansteckenden rheinländischen Temperament und dem ihm eigenen Enthusiasmus für seine Lehrinhalte so ein, dass er zahlreiche Schülerinnen und Schüler dafür begeistert hat. Auch seine Gesamtdarstellungen zur deutschsprachigen Lyrik des Mittelalters dienen der Einführung in eine solche Medien- und Kulturgeschichte und Formentypologie der sangbaren Lyrik, im Besonderen der Liebeslyrik.<sup>5</sup> Selbstverständlich schreitet er in seiner Lehre die gesamte Breite des Faches germanistischer Mediävistik vom Frühmittelalter bis zur Mittelalterrezeption bei Fritz Lang ab, geleitet von sprach- und kulturgeschichtlichen, literaturwissenschaftlichen sowie editionsphilologischen Erkenntnisinteressen. Dabei bezieht er sie sowohl auf die großen Klassiker (besonders gerne auf das ‚Hildebrandslied‘; das ‚Nibelungenlied‘; auf Wolframs ‚Parzival‘; Hartmanns Artusromane, Gottfrieds ‚Tristan‘ und die Lyrik des 12. Jahrhunderts, den Liedtyp des Tagelieds sowie auf die Lyrik Wolframs, Walthers, Neidharts und Oswalds von Wolkenstein) als auch auf kleinere Reimpaardichtungen und Liederbuchtexte. Einige seiner Einzelinterpretationen wie z. B. zu Wolframs *Sine klâwen* (MF<sup>38</sup> II/L<sup>6</sup> 4,8) und Walthers *Under der linden* (L 39,11) resultieren nicht nur aus der ihm stets wichtigen detaillierten Kenntnis der jeweils langen Forschungsgeschichte bis ins 19. Jahrhundert hinein, sondern sind in der interaktiven Lehre lang erprobt.<sup>6</sup>

Früh verbindet der Musikliebhaber und Dylan-Kenner Franz-Josef Holznagel sein Wirken in Forschung und Lehre mit dem Musikwissenschaftler Hartmut Möller, der seit 1993 an der Universität Rostock, ab 1994 auch an der neu gegründeten Hochschule für Musik und Theater [hmt] Rostock und von 2001 bis 2019 dort als Professor für Musikwissenschaft lehrt. Aus dieser Zusammenarbeit sind zahlrei-

5 Vgl. Geschichte der deutschen Lyrik, Bd. 1: Mittelalter (Reclams Universal-Bibliothek 18888), Stuttgart 2013; Die deutschsprachige Lyrik des Mittelalters. Eine Skizze, in: Deutsches Literatur-Lexikon. Das Mittelalter. Autoren und Werke nach Themenkreisen und Gattungen, hg. v. Wolfgang Achtnitz, Bd. 4: Lyrik und Dramatik. Mit einführenden Essays v. Franz-Josef Holznagel und Klaus Vogelsang, Berlin/Boston 2012, Sp. 1–60.

6 Die Lust der Nacht – das Grauen des Tages. Der morgendliche Abschied der Liebenden in Wolframs von Eschenbach *Sine klâwen* und in William Shakespeares *Romeo and Juliet*, in: Von Mund zu Ohr via Archiv in die Welt. Beiträge zum mündlichen, literarischen und medialen Erzählen. Festschrift für Christoph Schmitt, hg. v. Petra Himstedt-Vaid u. a. (Rostocker Beiträge zur Volkskunde und Kulturgeschichte 9), Münster/New York 2021, S. 445–465; *niemer niemen bevinde daz!* Die weibliche Rede über Intimität im Minnesang des 12. und 13. Jahrhunderts und das ‚Lindenlied‘ Walthers von der Vogelweide, in: Raum und Zeit im Minnesang. Ansätze – Spielarten – Funktionen, hg. v. Annette Gerok-Reiter, Anna Sara Lahr und Simone Leidinger (Studien zur historischen Poetik 29), Heidelberg 2020, S. 239–276.

che Konzerte (spät-)mittelalterlicher Lieder entstanden, die (ehemalige) Studierende der hmt Rostock unter der Anleitung und moderiert von Hartmut Möller und Franz-Josef Holznagel in der Rostocker Öffentlichkeit aufgeführt haben. Davon zeugen auch die drei CDs mit zahlreichen Einspielungen. Franz-Josef Holznagel ist damit einer der ganz wenigen in der mediävistischen Lyrikforschung, die diese Verbindung zwischen Philologie, Musikwissenschaft und musikalischer Aufführung in Lehre und Forschung vorangetrieben haben und damit auch Ergebnisse universitärer Wissenschaft für die interessierte Öffentlichkeit zugänglich machen.<sup>7</sup> Eine dieser fruchtbaren interdisziplinären Kooperationen in der Lehre mit dem Rostocker Kirchenhistoriker Heinrich Holze, in der musikwissenschaftlichen Zusammenarbeit mit Hartmut Möller und in der Aufführung mit dem Leiter der St.-Johannis-Kantorei Markus Johannes Langer hat die sprachliche, kirchengeschichtliche, liedhistorische und musikalische Beschäftigung mit dem ersten reformatorischen Gesangbuch in niederdeutscher Sprache von dem in Rostock wirkenden Joachim Slüter zur Folge. Schon freuen kann man sich auf die Einspielung und Edition mit Übersetzung und Kommentar mittelniederdeutscher Weihnachtlieder des 15. und 16. Jahrhunderts in Zusammenarbeit mit Andreas Bieberstedt und Hartmut Möller sowie auf die Fortsetzung ihres Wizlav-Projektes mit den Musikern Jeroen Finke (Gesang und Percussion), Sandra Havenstein (Gesang und Flöte), Csenge Orogvan (Gambe und Violine) sowie Max Hattwich (Laute).<sup>8</sup>

In der Zusammenarbeit mit Andreas Bieberstedt rückt auch die mittelalterliche Literatur im niederdeutschen Sprachraum in den Fokus seiner Lehre und weiterer Forschung.<sup>9</sup> Dazu regt Franz-Josef Holznagel vor allem seine Beschäf-

---

7 Dieses Anliegen, wissenschaftliches Arbeiten einer interessierten Öffentlichkeit zu präsentieren, zeigt sich auch in der Rostocker Veranstaltungsreihe ‚Kultur im Kloster‘, die er 2006 zusammen mit Wolfgang E. Wagner in Kooperation mit dem Kulturhistorischen Museum Rostock gegründet hat. Die Veranstaltungsreihe wird inzwischen fortgeführt vom Rostocker ‚Arbeitskreis mediävistischer NachwuchswissenschaftlerInnen‘, den 2011 fünf Doktorandinnen und Doktoranden mehrheitlich von Franz-Josef Holznagel gegründet haben und der inzwischen Mitglieder aus sechs Disziplinen zusammenführt: [www.mediaevistik.uni-rostock.de](http://www.mediaevistik.uni-rostock.de) (letzter Zugriff: 26.07.2023).

8 Vgl. die WKT-Forschungsförderung, in: <https://www.inf.uni-rostock.de/wissen-kultur-transformation/> (letzter Zugriff: 25.07.2023); zum Wizlav-Projekt: <https://www.germanistik.uni-rostock.de/lehrende/professorinnen-und-professoren/prof-dr-franz-josef-holznagel/wizlav-projekt/> (letzter Zugriff: 26.07.2023).

9 Wenigstens genannt seien hier noch sein DFG-Projekt „*Künstliche Werltspröke und Schönes Rimbökelin* – Erschließung und digitale Edition niederdeutscher Spruchsammlungen des 16. Jahrhunderts“, in dem Annika Bostelmann, Doreen Brandt, Hellmut Braun und Anne Gessing mitgearbeitet haben. Gemeinsam mit Ingrid Schröder, Andreas Bieberstedt und Jörn Bockmann ruft er beim Schwabe Verlag auch eine ‚Mittelniederdeutsche Bibliothek‘ ins Leben. Vgl. Annika Bostelmann / Franz-Josef Holznagel: Vorüberlegungen zu einer Publikationsreihe ‚Mittelniederdeutsche Bibliothek‘, in: Schriften und Bilder des Nordens. Niederdeutsche Medienkultur im späten Mittelalter, hg. v. Monika Unzeitig, Christine Magin und Falk Eisermann

tigung mit dem ‚Rostocker Liederbuch‘ als einem zentralen, auf den ersten Blick lokalen Zeugnis der spätmittelalterlichen Liederbuchkultur an. Die Edition, Übersetzung und umfangreiche Kommentierung gibt er zusammen mit Udo Kühne und Hartmut Möller heraus; Andreas Bieberstedt, Doreen Brandt und Anne Gesing tragen zum Projekt bei und mitgearbeitet haben Annika Bostelmann, Hellmut Braun und Martin Schröder.<sup>10</sup> Ein weiteres, gerade für Franz-Josef Holznagels Forscherprofil sehr spezifisches Arbeitsergebnis wird nicht zuletzt die umfangreiche überlieferungsgeschichtliche Kommentierung der Melodien, Texttypen und Einzelstücke darstellen. Sie wird das Liederbuch in den Kontext der gesamten spätmittelalterlichen Liedüberlieferung im deutschsprachigen Raum stellen und es als Überlieferungsträger dieser transregionalen Liedertradition im 15. und 16. Jahrhundert ausweisen.<sup>11</sup> Die Medien- und Kulturgeschichte dieser Tradition hat Franz-Josef Holznagel unter anderem mit dem Begriff der ‚Zirkulation‘ beschrieben und für einige Lieder exemplarisch und für die weltlichen Liederbücher des 15. und 16. Jahrhunderts im Ganzen in mehreren Aufsätzen bereits aufgezeigt und untersucht.<sup>12</sup> Zudem gewinnt er aus der engen Zusammenarbeit mit Hartmut

---

(Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur. Beiheft 28), Stuttgart 2019, S. 1–13. Schließlich sei hier noch der in Vorbereitung befindliche Band zur von Holznagel konzipierten, organisierten und vom 15. bis 18.09.2021 digital durchgeführten Rostocker Tagung der Wolfram von Eschenbach-Gesellschaft e.V. zur „Literatur im mittelniederdeutschen Sprachraum (1200–1600). Produktion und Rezeption“ genannt; die Ergebnisse werden als 27. Band der Wolfram-Studien erscheinen.

<sup>10</sup> Das digitale Archiv ist abrufbar unter: <https://www.rostocker-liederbuch.de> (letzter Zugriff: 25.07.2023); die historisch-kritische Neuedition im Schwabe Verlag ist in Vorbereitung.

<sup>11</sup> Sämtliche Überlieferungsträger dieser Art umfassend stellt Holznagel sein Konzept z. B. in folgendem Aufsatz vor: *wil gi horen enen sanck?* Zum Konzept einer Medienkulturgeschichte der Lyrik in den handschriftlichen, weltlichen Liederbüchern des 15. und 16. Jahrhunderts, in: Überlieferungsgeschichte transdisziplinär. Neue Perspektiven auf ein germanistisches Forschungsparadigma, hg. v. Dorothea Klein in Verb. mit Horst Brunner und Freimut Löser (Wissensliteratur im Mittelalter 53), Wiesbaden 2016, S. 307–336.

<sup>12</sup> Vgl. z. B. *Songs and Identities. Handwritten Secular Songbooks in German-Speaking Areas of the Fifteenth and Sixteenth Centuries*, in: Identity, Intertextuality, and Performance in Early Modern Song Culture, hg. v. Dieuwke van der Poel, Louis Peter Grijp und Wim van Anrooij (Intersections 43), Leiden/Boston 2016, S. 118–149; *Wort and Wise. Retextualization in Fifteenth and Sixteenth Century German Song Culture*, in: *Controversial Poetry 1400–1625*, hg. v. Judith Keßler, Ursula Kundert und Johan Oosterman (Radboud Studies in Humanities 11), Leiden/Boston 2020, S. 19–40; Franz-Josef Holznagel/Hartmut Möller/Annika Bostelmann/Doreen Brandt: *Zirkulationen. Zur Wirkungsgeschichte eines spätmittelalterlichen Schwankliedes*, in: *Grundlagen. Forschungen, Editionen und Materialien zur deutschen Literatur und Sprache des Mittelalters und der Frühen Neuzeit*, hg. v. Rudolf Bentzinger, Ulrich-Dieter Oppitz und Jürgen Wolf (Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur. Beihefte 18), Stuttgart 2013, S. 417–438; *Habe ime wis und wort mit mir gemeine ... Retextualisierungen in der deutschsprachigen Lyrik des Mittelalters. Eine Skizze*, in: *Retextualisierungen in der mittelalterlichen Literatur*, hg. v. Joachim Bumke und Ursula Peters (Sonderheft der Zeitschrift für Deutsche



Möller und den Musikern sogar textkritische Erkenntnisse.<sup>13</sup> In letzter Zeit pflegt er auch die Zusammenarbeit mit der Judaistin und Musikerin Diana Matut, deren Erforschung europäischer jüdischer Liedkultur der Frühen Neuzeit<sup>14</sup> ihn zur Forschung über das sogenannte ‚Oxford-Frankfurter Liederbuch‘ angeregt hat, in dem er außergewöhnliche Aneignungen reformatorischer Melodie- und Strophenformen in der Liedkultur von Juden in Deutschland feststellen kann.<sup>15</sup> Die Erweiterung der Kontrafaktur-Forschung hin zu einer Medien- und Kulturgeschichte der Traditionen von Melodie- und Strophenformen vom Mittelalter in die Frühe Neuzeit schreibt Franz-Josef Holznagel konsequenterweise bis in die ‚Volkslied‘-Kultur der Romantik fort, deren Prägung durch Formen sehr viel älterer Liedkultur er nachweist.<sup>16</sup>

Seinem nimmermüden Erkenntnisinteresse an interdisziplinärer Zusammenarbeit für die Erforschung von Kulturen der Lyrik vom Mittelalter bis in die Gegenwart hinein entspricht auch sein lustvolles Netzwerken in den Gesellschaften und Fachverbänden der germanistischen Mediävistik, vor allem der Wolfram von Eschenbach-Gesellschaft e. V., deren Vorsitzender er für einige Jahre ist, der Oswald von Wolkenstein-Gesellschaft e. V. und dem Anglo-German Colloquium, sowie im Sozialraum Universität, dessen leidenschaftliches Mitglied er ist. Kurz nach seiner Berufung organisiert er mehrere Jahre mit großem Engagement die ‚Internationale Sommerakademie Rostock‘ und ist über die volle Laufzeit Mitglied des erfolgreichen interdisziplinären DFG-Graduiertenkollegs ‚Kulturkon-

---

Philologie 124), Berlin 2005, S. 47–81; Franz-Josef Holznagel/Hartmut Möller: Ein Fall von Interregionalität. Oswalds von Wolkenstein *Wach auf, mein hort* (KI 101) in Südtirol und in Norddeutschland. Gisela Kornrumpf zum 65. Geburtstag, in: Regionale Literaturgeschichtsschreibung. Aufgaben, Analysen und Perspektiven, hg. v. Helmut Tervooren und Jens Hausteine (Sonderheft der Zeitschrift für deutsche Philologie 122), Berlin 2003, S. 102–133.

13 Vgl. z. B. Franz-Josef Holznagel/Hartmut Möller: Zur gegenseitigen Erhellung von Text- und Melodiekritik bei der Edition des ‚Rostocker Liederbuchs‘. Mit einer Neuausgabe der Lieder RLB Nr. 33 und 6, in: *Editio* 28,1 (2014), S. 82–101.

14 Vgl. Diana Matut: *Dichtung und Musik im frühneuzeitlichen Aschkenas*. Ms. Opp. Add. 4° 136 der Bodleian Library, Oxford (das so genannte Wallich-Manuskript) und Ms. Hebr. Oct. 219 der Stadt- und Universitätsbibliothek Frankfurt am Main (Studies in Jewish history and culture 29), Bd. 1: Edition, Bd. 2: Kommentar, Leiden/Boston 2011. Diana Matut leitet das Ensemble ‚simkhat hanefesh‘: <http://www.simkhat-hanefesh.com/> (letzter Zugriff: 25.07.2023).

15 Jüdisch-deutsche Kulturkontakte im ‚Oxford-Frankfurter Liederbuch‘, in: *Traditio et Innovatio* 27 (2022), S. 15–17; Franz-Josef Holznagel/Elke Brüggem: Bodleian Library, MS. Opp. add. 4° 136. Der Oxforder Teil des jiddischen Liederbuchs als Dokument eines jüdisch-deutschen Kulturkontaktes, in: *Oxford German Studies* 46,2 (2017), S. 190–199.

16 Migrationen der Lyrik um 1500 und um 1800 – eine Medienkulturgeschichte des Liedes *Laß rauschen Lieb, laß rauschen* (KWH II 50 a), in: *Migrationen der Lyrik um 1300 und um 1800*. Literaturwissenschaftliches DFG-Symposium 2023, hg. v. Susanne Reichlin, Berlin [in Vorbereitung; voraussichtlich 2024].

takt und Wissenschaftsdiskurs‘ (2006–2017), das mit großer Energieleistung Gesa Mackenthun und Gabriele Linke ins Leben gerufen haben und dessen Sprecherin lange Gesa Mackenthun und in den letzten Jahren Stephanie Wodianka ist.<sup>17</sup> Später ist er Gründungsmitglied der Profillinie ‚Wissen – Kultur – Transformation‘ (seit 2010) der 2007 gegründeten Interdisziplinären Fakultät der Universität Rostock.

Aus diesen Netzwerken innerhalb und außerhalb der Universität Rostock sowie aus dem Institut für Germanistik stammen auch die Autorinnen und Autoren der folgenden Aufsätze. Ihnen, dem Institut für Germanistik der Universität Rostock und ganz besonders allen Gratulanten auf der Tabula Gratulatoria danken Doreen Brandt, Hellmut Braun, Anne Gessing und Jan Cölln von Herzen für ihre Beiträge und finanzielle Unterstützung zum Zustandekommen dieses Buches, sowie dem Schwabe Verlag für die zuverlässige und schöne Form seiner Realisierung. Franz-Josef Holznagel hat mit seiner Begeisterung für interdisziplinäres Arbeiten viele angesteckt und wird mit spannenden künftigen Forschungen gewiss auch weiterhin viele dazu animieren, es ihm nachzutun.

Unser hulde muoz sîn sîn teil!

---

17 Einen Überblick über die Forschungsergebnisse dieses Graduiertenkollegs bietet folgende Webseite: <https://www.phf.uni-rostock.de/forschung/forschungsschwerpunkte/dfg-graduiertenkolleg-kulturkontakt-und-wissenschaftsdiskurs/> (letzter Zugriff: 26.07.2023).

## Verzeichnis der Publikationen von Franz-Josef Holznel zur Lyrik (Stand: Sommer 2023)

### Edition und Monographien

- Das Rostocker Liederbuch. Historisch-kritische Neuedition der Texte und Melodien, Übersetzung und Kommentar, hg. v. Franz-Josef Holznel, Hartmut Möller und Udo Kühne mit Beiträgen v. Andreas Bieberstedt, Doreen Brandt und Anne Gessing unter Mitarbeit v. Annika Bostelmann, Hellmut Braun und Martin Schröder, Bd. 1: Edition und Übersetzung, Bd. 2: Kommentar, Berlin/Basel [in Vorbereitung].
- Geschichte der deutschen Lyrik, Bd. 1: Mittelalter (Reclams Universal-Bibliothek 18888), Stuttgart 2013.
- Wege in die Schriftlichkeit. Untersuchungen und Materialien zur Überlieferung der mittelhochdeutschen Lyrik (Bibliotheca Germanica 32), Tübingen/Basel 1995.

### Aufnahmen

- Nuwe mere han ik vornomen*. Niederdeutsche und lateinische Stücke aus dem ‚Rostocker Liederbuch‘, hg. v. Franz-Josef Holznel und Hartmut Möller, Berlin/Basel [in Vorbereitung].
- Wie klingt die Reformation im Norden? Aus Joachim Slüters Gesangbuch von 1525 mit Chorsätzen von Johann Walter. Kurrende der St.-Johannis-Kantorei Rostock und Rostocker Motettenchor. Karl-Bernhardin Kropf, Orgel. Leitung: Markus Johannes Langer, hg. v. Franz-Josef Holznel, Markus Johannes Langer und Hartmut Möller, Göttingen 2018 [CD mit 15 Aufnahmen und einem ausführlichen Booklet v. 48 Seiten].
- Wil gi horen enen sanck?* Ausgewählte Stücke aus dem ‚Rostocker Liederbuch‘, hg. v. Franz-Josef Holznel und Hartmut Möller, Rostock 2013 [CD mit 16 Aufnahmen].

### Artikel und Aufsätze

- Migrationen der Lyrik um 1500 und um 1800 – eine Medienkulturgeschichte des Liedes *Laß rauschen Lieb, laß rauschen* (KWH II 50 a), in: Migrationen der Lyrik um 1300 und um 1800. Literaturwissenschaftliches DFG-Symposium 2023, hg. v. Susanne Reichlin, Berlin [in Vorbereitung].
- Textklang. Überlegungen zu ästhetischen, performativen und kommunikativen Dimensionen strophischer Form anhand von Wolfgang Dachsteins Reformationslied *An den wasserflüssen Babylon* (1526), in: Textualität, Medialität, Performativität. Zur ästhetischen Energie mittelalterlicher Lyrik, hg. v. Marion Darilek, Jan Stellmann und Isabell Våth (Special Lectures – Andere Ästhetik), Tübingen [in Vorbereitung].
- Die Erforschung des Rostocker Liederbuchs von den Anfängen bei Bruno Claußen bis zur Neuedition im Rahmen einer Medienkulturgeschichte weltlicher Liederbücher, in: 100 Jahre Niederdeutsche Philologie: Ausgangspunkte, Entwicklungslinien, Herausforderungen, hg. v. Andreas Bieberstedt, Doreen Brandt, Klaas-Hinrich Ehlers und Christoph Schmitt, Teil 1: Schlaglichter auf die Fachgeschichte (Regionalsprache und regionale Kultur 6), Berlin 2023, S. 225–267.

- Jüdisch-deutsche Kulturkontakte im ‚Oxford-Frankfurter Liederbuch‘, in: *Traditio et Innovatio* 27 (2022), S. 15–17.
- Frauenlob (?): Das Tagelied *Dorch dinster, vinster, nebels dicken* – ein artistisches Meisterstück, in: *Lesebuch Frauenlob. Texte, Übersetzungen, Kommentare*, hg. v. Uta Störmer-Caysa und Claudia Lauer unter Mitarbeit v. Mirna Kjørveziroska, Heidelberg 2021, S. 657–718.
- Handschriften, Handschriftentypen und Sammlungszusammenhänge, in: *Handbuch Minnesang*, hg. v. Beate Kellner, Susanne Reichlin und Alexander Rudolph. Berlin / Boston 2021, S. 19–54.
- Die Lust der Nacht – das Grauen des Tages. Der morgendliche Abschied der Liebenden in Wolframs von Eschenbach *Sine klāwen* und in William Shakespeares *Romeo and Juliet*, in: *Von Mund zu Ohr via Archiv in die Welt. Beiträge zum mündlichen, literarischen und medialen Erzählen. Festschrift für Christoph Schmitt*, hg. v. Petra Himstedt-Vaid, Susanne Hose, Holger Meyer und Siegfried Neumann (Rostocker Beiträge zur Volkskunde und Kulturgeschichte 9), Münster / New York 2021, S. 445–465.
- niemer niemen bevinde daz!* Die weibliche Rede über Intimität im Minnesang des 12. und 13. Jahrhunderts und das ‚Lindenlied‘ Walthers von der Vogelweide, in: *Raum und Zeit im Minnesang. Ansätze – Spielarten – Funktionen*, hg. v. Annette Gerok-Reiter, Anna Sara Lehr und Simone Leidinger (Studien zur historischen Poetik 29), Heidelberg 2020, S. 239–276.
- Wort and Wise*. Retextualization in Fifteenth and Sixteenth Century German Song Culture, in: *Controversial Poetry 1400–1625*, hg. v. Judith Kefler, Ursula Kundert und Johan Oosterman (Radbound Studies in Humanities 11), Leiden / Boston 2020, S. 19–40.
- apenbar sus lere!* Weltliche Didaxe im ‚Rostocker Liederbuch‘, in: *Lehren, Lernen und Bilden in der deutschen Literatur des Mittelalters. XXIII. Anglo-German Colloquium Nottingham 2013*, hg. v. Henrike Lähnemann, Nicola McLelland, und Nine Miedema, Tübingen 2017, S. 233–253.
- [zusammen mit Elke Brüggem:] Bodleian Library, MS. Opp. add. 4° 136. Der Oxfordter Teil des jiddischen Liederbuches als Dokument eines jüdisch-deutschen Kulturkontaktes, in: *Oxford German Studies* 46,2 (2017), S. 190–199.
- Songs and Identities. Handwritten Secular Songbooks in German-Speaking Areas of the Fifteenth and Sixteenth Centuries, in: *Identity, Intertextuality, and Performance in Early Modern Song Culture*, hg. v. Dieuwke van der Poel, Louis Peter Grijp und Wim van Anrooij (Intersections 43), Leiden / Boston 2016, S. 118–149.
- wil gi horen enen sanck?* Zum Konzept einer Medienkulturgeschichte der Lyrik in den handschriftlichen, weltlichen Liederbüchern des 15. und 16. Jahrhunderts, in: *Überlieferungsgeschichte transdisziplinär. Neue Perspektiven auf ein germanistisches Forschungsparadigma*, hg. v. Dorothea Klein in Verb. mit Horst Brunner und Freimut Löser (Wissensliteratur im Mittelalter 53), Wiesbaden 2016, S. 307–336.
- Zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit, Handschrift und Druck. Kommentierte Edition des Liedes *Myt wollust mynes hertzen* (‚Rostocker Liederbuch‘ Nr. 7), in: *Materialität und Formation. Studien zum Buchdruck des 15. bis 17. Jahrhunderts. Festschrift für Monika Unzeitig*, hg. v. Karin Cieslik, Helge Perplies und Florian Schmid (Presse und Geschichte 102), Bremen 2016, S. 61–78.
- Spätmittelalterliche Liedkunst des 15. Jahrhunderts in Nürnberg. Das ‚Lochamer Liederbuch‘, die ‚Berliner Neidhart-Handschrift c‘ und die ‚Meisterliederhandschrift m‘, in: *Nürnberg. Zur Diversifikation städtischen Lebens in Texten und Bildern des 15. und 16. Jahrhunderts*, hg. v. Heike Sahm und Monika Schausten (Sonderheft der Zeitschrift für deutsche Philologie 134), Berlin 2015, S. 293–318.
- [zusammen mit Martin Rösel:] *Vnter einer Linden ...*, ‚Susanna‘ 54–59 in den Übersetzungen der

- Lutherbibel, in: Gutes Übersetzen. Neue Perspektiven für Theorie und Praxis des Literaturübersetzens, hg. v. Albrecht Buschmann, Berlin/Boston 2015, S. 341–360.
- [zusammen mit Annika Bostelmann und Andreas Finger:] Alte Lieder – neue Medien. Digitalisierungsprojekte zu den anonymen, weltlichen Liederbüchern des 15. und 16. Jahrhunderts, in: *Corpora ethnographica online*. Strategien der Digitalisierung kultureller Archive und ihrer Präsentation im Internet, hg. v. Holger Meyer, Christoph Schmitt, Stefanie Janssen und Alf-Christian Schering (Rostocker Beiträge zur Volkskunde und Kulturgeschichte 5), Münster 2014, S. 151–168.
- Heidelberger Liederbuch (Cpg 343), in: Frühe Neuzeit in Deutschland 1520–1620. Literaturwissenschaftliches Verfasserlexikon, Bd. 3: Glarean, Heinrich – Krüger, Bartholomäus, hg. v. Wilhelm Kühlmann, Jan-Dirk Müller, Michael Schilling, Johann Anselm Steiger und Friedrich Vollhardt, Berlin/Boston 2014, Sp. 223–231.
- [zusammen mit Hartmut Möller:] Zur gegenseitigen Erhellung von Text- und Melodikritik bei der Edition des ‚Rostocker Liederbuchs‘. Mit einer Neuauflage der Lieder RLB Nr. 33 und 6, in: *Editio* 28,1 (2014), S. 82–101.
- [zusammen mit Annika Bostelmann:] Das Rostocker Liederbuch. Neues Leben für alte Lieder, in: *Traditio und Innovatio* 18 (2013), S. 16–17.
- Transformationen des Minneliedes im Werk Walthers von der Vogelweide?, in: *Transformationen der Lyrik im 13. Jahrhundert*. Wildbader Kolloquium 2008, hg. v. Susanne Köbele in Verb. mit Eckart Conrad Lutz und Klaus Ridder (Wolfram-Studien 21), Berlin 2013, S. 101–122.
- [zusammen mit Hartmut Möller:] Zur Übernahme der ‚Großen Tageweise‘ des Peter von Arberg im Werk Oswald von Wolkenstein, in: Oswald von Wolkenstein im Kontext der Liedkunst seiner Zeit. Beiträge des interdisziplinären Symposiums vom 28. September bis 2. Oktober 2011 in Brixen, hg. v. Ingrid Bennewitz und Horst Brunner (Jahrbuch der Oswald-von-Wolkenstein-Gesellschaft 19), Wiesbaden 2013, S. 273–319.
- Weltliche Liederbücher des 15. und 16. Jahrhunderts. Zur Beschreibung eines literarisch-musikalischen Diskurses im deutschsprachigen Mittelalter, in: „Hebt man den Blick, so sieht man keine Grenzen.“ Grenzüberschreitung als Paradigma in Kunst und Wissenschaft. Festschrift für Hartmut Möller zum 60. Geburtstag, hg. v. Oliver Krämer und Martin Schröder (Rostocker Schriften zur Musikwissenschaft und Musikpädagogik 3), Essen 2013, S. 75–87.
- [unter Mitarbeit v. Hartmut Möller, Annika Bostelmann und Doreen Brandt:] Zirkulationen. Zur Wirkungsgeschichte eines spätmittelalterlichen Schwankliedes, in: *Grundlagen*. Forschungen, Editionen und Materialien zur deutschen Literatur und Sprache des Mittelalters und der Frühen Neuzeit, hg. v. Rudolf Bentzinger, Ulrich-Dieter Oppitz und Jürgen Wolf (Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur. Beihefte 18), Stuttgart 2013, S. 417–438.
- Alte Lieder und neue Medien. Das digitale Archiv zum ‚Rostocker Liederbuch‘ (DARL), in: *Traditio und Innovatio* 17 (2012), S. 38–40.
- Die deutschsprachige Lyrik des Mittelalters. Eine Skizze, in: *Deutsches Literatur-Lexikon*. Das Mittelalter. Autoren und Werke nach Themenkreisen und Gattungen, hg. v. Wolfgang Achnitz, Bd. 4: Lyrik und Dramatik. Mit einführenden Essays v. Franz-Josef Holzngel und Klaus Vogelsang, Berlin/Boston 2012, Sp. 1–60.
- Die Lieder, in: *Wolfram von Eschenbach*. Ein Handbuch, Bd. 1: Autor, Werk, Wirkung, hg. v. Joachim Heinzle, Berlin/Boston 2011, S. 83–143; unveränderter Nachdruck in: *Wolfram von Eschenbach*. Ein Handbuch – Studienausgabe, hg. v. Joachim Heinzle, Berlin/Boston 2014, S. 83–143.

- Rostocker Liederbuch, in: Killy Literaturlexikon. Autoren und Werke des deutschsprachigen Kulturraumes, 2., vollst. überarbeitete Aufl., hg. v. Wilhelm Kühlmann in Verb. mit Achim Aurnhammer u. a., Bd. 10: Ros–Se, Darmstadt 2011, S. 35–36.
- [unter Mitarbeit v. Andreas Bieberstedt, Udo Kühne und Hartmut Möller:] Das ‚Rostocker Liederbuch‘ und seine neue kritische Edition, in: Niederdeutsches Jahrbuch 133 (2010), S. 45–86.
- Der Martin verkert, geistlich.* Zum Trinklied W 54\* des Mönchs von Salzburg und seinen geistlichen Kontrafakturen (Heinrich Laufenberg WKL 795 und 796; ‚Hohenfurter Liederbuch‘ Nr. 75), in: *Mit clebeworten underweben.* Festschrift für Peter Kern zum 65. Geburtstag, hg. v. Thomas Bein, Elke Brügggen, Lars Eschke, Susanne Flecken-Büttner, Tobias A. Kemper und Thomas Klein (Kultur, Wissenschaft, Literatur 16), Frankfurt a. M. u. a. 2007, S. 193–212.
- Formen der Überlieferung deutschsprachiger Lyrik von den Anfängen bis zum 16. Jahrhundert, in: *Neophilologus* 90,3 (2006), S. 355–381.
- Habe ime wis und wort mit mir gemeine ...* Retextualisierungen in der deutschsprachigen Lyrik des Mittelalters. Eine Skizze, in: *Retextualisierungen in der mittelalterlichen Literatur*, hg. v. Joachim Bumke und Ursula Peters (Sonderheft der Zeitschrift für Deutsche Philologie 124), Berlin 2005, S. 47–81.
- [zusammen mit Hartmut Möller:] Ein Fall von Interregionalität. Oswalds von Wolkenstein *Wach auf, mein hort* (KI 101) in Südtirol und in Norddeutschland. Gisela Kornrumpf zum 65. Geburtstag, in: *Regionale Literaturgeschichtsschreibung. Aufgaben, Analysen und Perspektiven*, hg. v. Helmut Tervooren und Jens Haustein (Sonderheft der Zeitschrift für deutsche Philologie 122), Berlin 2003, S. 102–133.
- Typen der Verschriftlichung mittelhochdeutscher Lyrik vom 12. bis zum 14. Jahrhundert, in: *Entstehung und Typen mittelalterlicher Lyrikhandschriften. Akten des Grazer Symposiums, 13.–17. Oktober 1999*, hg. v. Anton Schwob und András Vizkelety unter Mitarbeit v. Andreas Hofmeister-Winter (Jahrbuch für Internationale Germanistik, Reihe A 52), Berlin u. a. 2001, S. 107–130.
- Überlieferung und ‚Werk‘. Zu den Athetesen in Lachmanns erster Auflage der ‚Gedichte Walters von der Vogelweide‘ (1827), in: *Walter von der Vogelweide. Textkritik und Edition*, hg. v. Thomas Bein, Berlin / New York 1999, S. 32–58.
- Wachsmut von Künzingen (Künzich), in: *Die deutsche Literatur des Mittelalters. Verfasserlexikon*, begr. v. Wolfgang Stammer, fortgeführt v. Karl Langosch. 2., völlig neu bearb. Aufl., hg. v. Kurt Ruh u. a., Bd. 10: Ulrich von Lilienfeld – ‚Das zwölffährige Mönchlein‘, hg. v. Burghart Wachinger u. a., Berlin / New York 1997, Sp. 555–557.
- Minnesang-Florilegien. Zur Lyriküberlieferung im ‚Rappoltsteiner Parzifal‘, im ‚Berner Hausbuch‘ und in der Berliner Tristan-Handschrift N, in: *Dâ hæret ouch geloube zuo.* Überlieferungs- und Echtheitsfragen zum Minnesang. Beiträge zum Festcolloquium für Günther Schweikle anlässlich seines 65. Geburtstags, hg. v. Rüdiger Krohn in Zusammenarbeit mit Wulf-Otto Dreeßen, Stuttgart / Leipzig 1995, S. 65–88.
- Literarische Interessenbildung in der Neidhart-Überlieferung bis 1350, in: *Literarische Interessenbildung im Mittelalter. DFG-Symposium 1991*, hg. v. Joachim Heinzle (Germanistische Symposien-Berichtsbände 14), Stuttgart / Weimar 1993, S. 21–38.
- Grüße, in: *Marienlexikon*, hg. i. A. des Institutum Marianum Regensburg e. V. v. Remigius Bäumer und Leo Scheffczyk, Bd. 3: Greco – Laib, St. Ottilien 1991, S. 36–37.
- Wege zu Oswald. Überlieferung, Faksimilia, Ausgaben – ein Leitfadens durch die Wolkenstein-Literatur, 1. Teil in: *Concerto 10* (1987), S. 9–10, 2. Teil in: *Concerto 11* (1987), S. 11–14.
- ... *auch kund ich fiedeln, trummen, paucken, pfeiffen.* Oswald von Wolkenstein: Dichter, Sänger und Komponist, in: *Concerto 4* (1987), S. 13–17.